

## Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler

**Achtung!**  
Das Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem Schaltbild am Gerät bzw. dieser Anleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Um die Anforderungen der Schutzklasse II zu erreichen, müssen entsprechende Installationsmaß nahmen ergriffen werden. Dieses unabhängig montierbare elektronische oder elektromechanische Gerät dient der Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen, mit üblicher Umgebung. Dieses Gerät entspricht der EN 60730, es arbeitet nach der Wirkungsweise 1C.

Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schalterpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schalterpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.



Dieses Produkt darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Bitte nur in speziellen Einrichtungen für Elektroschrott entsorgen. Erkundigen Sie sich bei den örtlichen Behörden zur Recycling Beratung.

## Mounting and operating instructions for room thermostats

**Caution!**  
The device may only be opened and installed according to the circuit diagram on the device or these instructions by a qualified electrician. The existing safety regulations must be observed. Appropriate installation measures must be taken to achieve the requirements of protection class II. This independently mountable electromechanical or electronic device is designed for controlling the temperature in dry and enclosed rooms only under normal conditions. The device conforms to EN 60730, it works according operating principle 1C.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

The equipment that you bought has required the extraction and use of natural resources for its production. It may contain hazardous substances for the health and the environment.

In order to avoid the dissemination of those substances in our environment and to diminish the pressure on the natural resources, we encourage you to use the appropriate take-back systems. Those systems will reuse or recycle most of the materials of your end life equipment in a sound way.

The crossed-bin symbol invites you to use those systems. If you need more information on the collection, reuse and recycling systems, please contact your local or regional waste administration. You can also contact us for more information on the environmental performances of our products.



This product should not be disposed of with household waste. Please recycle the products where facilities for electronic waste exist.

Check with your local authorities for recycling advice.

## Notice de montage et d'utilisation des thermostats

**Attention !**  
L'appareil ne doit être ouvert et installé que par un professionnel conformément aux schémas et aux instructions de montage. Les règles de sécurité existantes doivent être scrupuleusement observées. Les mesures d'installation adéquates doivent être prises pour satisfaire aux exigences de la classe de protection II. Cet appareil électromécanique ou électronique est conçu pour réguler la température dans les locaux secs et fermés et dans des conditions d'utilisation normales. Cet appareil est conforme à la norme EN 60730 et fonctionne selon la Directive 1C.

Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

La production de l'appareil que vous avez acheté a nécessité l'extraction et l'utilisation de ressources naturelles. Il peut contenir des substances dangereuses pour la santé et l'environnement.

Pour éviter la dispersion de ces substances dans notre environnement et réduire la consommation des ressources, nous vous encourageons à utiliser les systèmes de collecte appropriés lorsque vous devez vous débarrasser de votre appareil en fin de vie. Ces systèmes permettront de réutiliser ou recycler de manière saine la plupart des matières.

Le symbole de la poubelle barrée vous invite à utiliser ces systèmes de collecte.

Si vous désirez des informations complémentaires sur ces systèmes de collecte, de rempli et de recyclage, prenez, s'il vous plaît, contact avec l'administration locale ou régionale de gestion des déchets.



Ces produits ne peuvent pas être traités comme des déchets ménagers. Veuillez faire recycler ces produits par une entreprise qui se charge du recyclage des déchets électroniques. Veuillez contacter les autorités locales pour avoir de plus amples informations concernant la liquidation des déchets.

## Monterings- och skötselöfreskrifter för rumstermostater

**Viktigt!**  
Termostaten får endast monteras av fackman enligt kopplingschema i termostatkåpan och i enlighet med denna montageanvisning. Gällande säkerhetsföreskrifter måste följas. För att uppnå skyddsklass II måste erforderliga installationsåtgärder vidtagas. Denna självständiga, elektroniska eller elektromekaniska apparat är för reglering av temperatur i torra och slutna utrymmen med normala förhållanden. Apparaten motsvarar norm EN 60730 och arbetar enligt verkningssätt 1C.

Thermostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.



Denna produkt skall inte slängas tillsammans med kommunalt avfall. Var vänlig avfallshanterar produkterna där det finns hantering av elektroniskt skrot. Angående råd om avfallshanteringen, kontakta dina lokala myndigheter.

## Instrucciones de montaje y uso para termostatos

**¡Atención!**  
El dispositivo puede ser abierto solamente por un electricista cualificado e instalado de acuerdo al esquema de conexión indicado en la tapa o en este manual. Se deben respetar todas las normas de seguridad vigentes. Para alcanzar los requisitos de la clase de protección II, se tomarán las medidas adecuadas de instalación. Este dispositivo electrónico o electromecánico autónomo puede ser utilizado solamente para la regulación de la temperatura en estancias cerradas y secas en condiciones normales. Este dispositivo eléctrico cumple con la norma EN 60730, y funciona de acuerdo al modo 1C.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.



Este producto no debe desecharse con la basura doméstica. Por favor, recicle los productos en las instalaciones de residuos electrónicos. Consulte con las autoridades locales para obtener información sobre el reciclaje.

## Monterings- og betjeningsvejledning for rumtermostat

**Advarsel!**  
Apparatet må kun åbnes og installeres i henhold til ledningsdiagram på enheden af en autoriseret elektriker. Installation skal ske i hft gældende sikkerhedsregler. Forholdsregler skal tages, således af man opnår den korrekte beskyttelse efter klasse II/Denne uafhængigt monterbar elektromekaniske eller elektroniske enhed er designet til styring af temperatur i tørre og lukkede rum, under normale forhold. Enheden lever op til EN 60730, der virker efter funktionsprincip 1C.

Skiftetpunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftetpunkt opnås først efter 1-2 timers drift.



Produktet må ikke bortskaffes som usorteret kommunalt affald. Produkterne må kun genanvendes på særlige anlæg til bortskaffelse af EE-affald. De lokale myndigheder bør rådføres vedrørende yderligere oplysninger om bortskaffelsesansvisninger.

## Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat

**Voorzichtig!**  
Het apparaat mag alleen door een gekwalificeerd elektricien geopend en geïnstalleerd worden volgens de instructies en het aansluitingschema op de behuizing van het apparaat. De bekende veiligheidsvoorschriften dienen in acht genomen te worden. De correcte installatie voorschriften dienen te worden toegepast, zodat aan de beschermings klasse II wordt voldaan. Dit onafhankelijk te plaatsen of monteren elektromechanisch of elektronisch apparaat, is ontworpen voor het regelen van temperatuur, alleen onder normale omstandigheden in droge en afsluitbare ruimten. Deze elektronische regelaar voldoet aan EN 60730 en functioneert volgens werk wijze 1C.

Bij het draaien van de temperatuurinstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

Het apparaat dat u heeft aangekocht noodzake te extractie en het gebruik van natuurlijke rijkdommen voor zijn productie. Het kan gevaarlijke stoffen voor de gezondheid en het milieu bevatten.

Dit product moet worden ingeleverd bij een aangewezen, geautoriseerd inzamelingspunt, bijvoorbeeld wanneer u een nieuw gekoort product aanschaf, of bij een geautoriseerd inzamelingspunt voor hergebruik van elektrische en elektronische apparatuur. Bovendien werkt u door een juiste afvoer van dit product mee aan het effectieve gebruik van natuurlijke hulpbronnen.

Het symbool van de doorkruiste vuilnisbak nodigt u uit dit verzamelingsstelsel te gebruiken.

Voor meer informatie over waar u uw afgedankte apparatuur kunt inleveren voor recycling kunt u contact opnemen met het gemeentehuis in uw woonplaats, de reinigingsdienst, of het afvalverwerkingsbedrijf.



Dit product mag niet met het gewone huisafval worden meegegeven. Breng producten ter recycling naar officieel aangewezen inzamelingspunt voor elektronische afval. Neem voor meer informatie contact op met plaatselijke autoriteiten.

## Hounermostaattien asennus- ja käyttöohjeet

**Tärkeät!**  
Laitteen saa asentaa ainoastaan sähköasennusoikeudet omaava henkilö. Asennuksessa on huomioitava laitteen kannen sisäpuolella oleva kytkentäkaavio ja mukana seuraava asennusohje. Lisäksi on noudatettava voimassa olevia sähköturvallisuusmääräyksiä. Huomioi suojausluokka II edellyttämät asennustoimenpiteet. Tämä itsenäisesti toimiva säädin on tarkoitettu lämpötilan säätöön kuivissa ja suljettuissa huoneissa normaaliympäristössä. Laite vastaa normia EN 60730 ja toimii 1 C:n mukaisesti. Kytkenäpiste on matalampi säätönappia kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkentäpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.



Laitetta ei saa heittää talousjätteen mukana. Kierrättä-kää laite toimittamalla se elektronikkamun käsittelykeskukseen. Kierrätysohjeet saa pyytämällä paikallisista viranomaisilta.

## Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente

**Attenzione!**  
Questo apparecchio può essere aperto ed installato solo da un elettricista qualificato, seguendo lo schema elettrico riportato sul dispositivo o secondo queste istruzioni. Vanno rispettate le norme di sicurezza vigenti. Per ottenere la classe di protezione II, vanno adottate misure di installazione adeguate. Questo dispositivo elettromeccanico ed elettronico, che può essere montato separatamente, serve per la regolazione della temperatura esclusivamente in ambienti asciutti e chiusi, in normali condizioni d'uso. Il dispositivo è conforme alla EN 60730, funziona secondo il principio di funzionamento 1C.



Questo prodotto non deve essere smaltito con i rifiuti domestici. Ricicla gli articoli presso le strutture adibite allo smaltimento di rifiuti elettronici. Informati presso le autorità locali sulle modalità di smaltimento.

## Návod k použití pro termostaty série

**Pozor!**  
Přístroj smí otevřít pouze kvalifikovaný elektrikář a musí ho instalovat podle schématu zapojení zobrazeného na krytu nebo v této příručce. Musí být dodržovány platné bezpečnostní předpisy. Pro dosažení požadavků třídy ochrany II musí být při instalaci zajištěny příslušná měření a opatření. Tento elektronický nebo elektromechanický přístroj, který může být nainstalován nezávisle, může být používán pouze k regulaci teploty v suchých a uzavřených místnostech s normálním prostředím. Tento elektronický přístroj odpovídá normě EN 60730, pracuje v souladu se způsobem provozu 1C.

Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.



Tento výrobek nesmí být likvidován spolu s komunálním odpadem. Recyklujte prosím výrobky tam, kde existují podniky pro likvidaci elektronického odpadu. Ohledně pokynů pro likvidaci se informujte u místních orgánů.

## Montasje- og betjeningsanvisning for termostater

**Advarsel!**  
Produktet skal installeres av godkjent montør og i samsvar med koplingskjemaet samt fremgår av brukerveiledningen. For å tilfredsstille Beskyttelsesklasse II skal det utføres nødvendige målinger. Produktet skal kun benyttes til temperaturregulering i tørre rom. Dette elektronikk produktet tilfredsstiller spesifikasjonen EN 60730 og fungerer i henhold til driftstype 1C.

Innstillt temperatur er noe lavere når reguleringsrattet dreies manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås etter 1-2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloger.



Dette produktet får ikke kastes sammen med husholdningsavfall. Vennligst lever produktet til gjenvinning på innsamlingspunkter for elektrisk avfall. Forhør deg med lokale myndigheter for råd ang. gjenvinning.

## Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych

**Uwaga!**  
Urządzenie może być otwarte wyłącznie przez wykwalifikowanego elektryka i podłączone zgodnie ze schematem podłączeń znajdującym się na pokrywie produktu lub w niniejszej instrukcji. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. Instalację należy wykonać tak, aby zapewnić wymagany stopień ochrony w klasie II. Niniejsze urządzenie elektroniczne lub elektromechaniczne, które może być instalowane niezależnie, może być stosowane wyłącznie do kontroli temperatury w suchych i zamkniętych pomieszczeniach oraz w normalnych warunkach, standardowym otoczeniu. Urządzenie odpowiada normie EN 60730 oraz działa zgodnie ze sposobem pracy 1C.

Kiedy pokręło regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przelazienia jest niższy. Dokładny stopień przelazienia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.



Niniejszego wyrobu nie wolno likwidować wraz z odpadem komunalnym. Wyroby recyklować w zakładach przeznaczonych do likwidacji odpadu elektronicznego. W sprawie instrukcji dotyczących likwidacji należy zwrócić się do lokalnych organów.

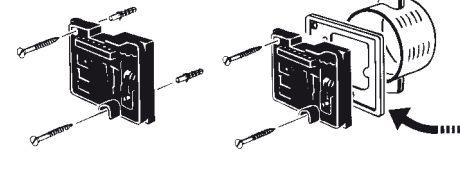
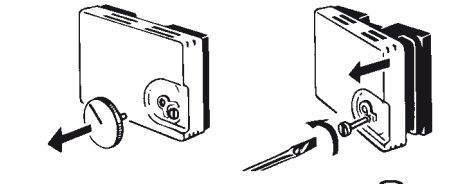
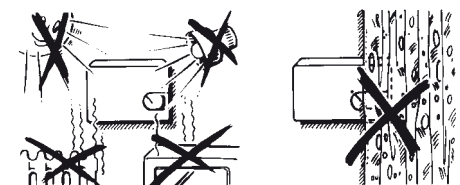
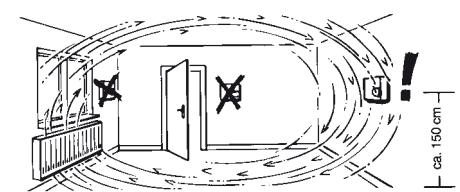
## ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УСТАНОВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ

Прибор может быть вскрыт и установлен только квалифицированным электриком в соответствии с электрической схемой, расположенной на крышке прибора или в этих инструкциях. Должны быть соблюдены действующие правила безопасности. Для достижения класса защиты II должны быть применены соответствующие меры по установке. Эти независимо устанавливаемые электромеханичные аб электронные устройства спроектированы для управления температурой в сухих и закрытых помещениях только при нормальных условиях. Прибор соответствует EN 60730, и работает в соответствии с принципом функционирования 1C.

При вращении кнопки настройки/регулировки температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прил. через 1-2 часа работы прибора.



Данное изделие не следует выбрасывать вместе с бытовыми отходами. Рециклируйте изделия там, где существуют предприятия по переработке электронных отходов. Инструкции по переработке можно получить в местных органах власти.



**Theben AG** · Hohenbergstr. 32  
72401 Haigerloch · DEUTSCHLAND  
Fon +49 (0) 74 74 / 6 92-0  
Fax +49 (0) 74 74 / 6 92-150  
**Service**  
Fon +49 (0) 74 74 / 6 92-369  
Fax +49 (0) 74 74 / 6 92-207  
hotline@theben.de  
Addresses, telephone numbers etc.  
at www.theben.de

Typ	RAMSES (RAM) 701 ... RAMSES (RAM) 709													
Symbol	(D) Erklärung	(GB) Explanation	(F) Signification	(E) Descripción	(I) Descrizione	(NL) Verklaring	(S) Förklaring	(FIN) Tiedot	(DK) Forklaring	(N) Forklaring	(CZ) Vysvětlivky	(PL) Objasnienia	(R) Разъяснение символов	
I	Ein	Mains on	sous tension	Red conectada	On	Aan	Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Włącz	Сеть "Вкл."	
O	Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	Off	Uit	Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Wyłącz	Сеть "Выкл."	
	Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen	Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Ogrzewanie	Обогрев	
	Kühlen	Cool	Refrroidir	Frío	Freddo	Koelen	Kyla	Jäähdytys	Køling	Kjøling	Chlazení	Chłodzenie	Охлаждение	
	Zusatz- heizung	Aux. Heater	Chauffage additionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamen- to ausiliare	Extra verwarming	Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Ogrewow. pomocnicze	Допол- нительный обогрев	
	dauernd gewählte Tag- temperatur	Daytime temperature	Température de confort permanent	Temperatura día ajustada permanente- mente	Temperatura giorno	Continu gekozen dag- temperatuur	Ständig dag- temperatur	Jatkuva päivä- lämpötila	Dag- temperatur	Innstilt normal- temperatur	Trvale denní teplota	Temp. w. dzień	Постоянная температура, заданная на дневное время	
	dauernd gewählte Nacht- temperatur	Nighttime temperature	Température de réduit permanent	Temperatura noche ajus- tada perma- nentemente	Temperatura notte	Continu gekozen nacht- temperatuur	Ständig natt- temperatur	Jatkuva yölämpötila	Nat- temperatur	Innstilt senket temperatur	Trvale snížená teplota	Temp. w. nocy	Постоянная температура, заданная на ночное время	
 ∅ - 4 K (°C)	Automatische Umschaltung zwischen Tag- und Nacht- temperatur	Autom. switching between daytime and nighttime temperature	Marche automatique confort/réduit	Cambio automático temperatura día/noche	Cambio automatico della temperatura giorno e notte	Automatische omshakeling tussen dag- en nacht- temperatuur	Automatisk växling mellan dag- och natt- temperatur	Päivä-yö- automaatiikka	Automatisk styring af dag- og nat- temperatur	Autom. omkobling normal/ senket temperatur	Automatické přepínání mezi denní a sníženou teplotou	Automat. przełącznik z temp. diennej na nocną	Автомати- ческое переключе- ние между дневной и ночной темпе- ратурами	
	Zul. rel. Raumfeuchte: max 95 %, nicht konden- sierend	Relative humidity: max. 95 % without condensation	Humidité relative: max. sans condensation: 95%	La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar	Umidità relativa: 95 % max, senza condensa	Toelaatbare relatieve vochtigheit: max. 95 %, geer. condens- vorming	Relativ fuktighet: max 95 % utan kondensation	Suhteellinen kosteus: maks. 95 % ilman kondensointia	Relativ fugtighed: Max 95 % uden kondens	Relativ fuktighet: maks. 95 % uten konden- sering	Max. rel. vlkost: 95 % - nekondenzující voda	Odpowiedni topień wilgotności maksimum 95% bez kondensacji.	Допускаемая влажность в помещениях: макс. 95 %, конденсация не допускается	
T 30 	Bemessungs- stoßspannung: 4 KV Temperatur für die Kugel- druckprüfung: 75 ± 2 °C Spannung und Strom für Zwecke der EMV-Stör- aussendungs- prüfungen: 230 V; 0,1 A Verschmut- zungsgrad 2	Rated impulse voltage: 4 KV Brinell test tem- perature: 75 ± 2 °C Voltage and current for EMC emitted interference testing: 230 V; 0.1 A Degree of pollution 2	Sur-tension transitoire dimensionnée : 4 KV Température d'essai Brinell : 75 ± 2 °C Tension et courant de contrôle de compatibilité électro- magnétique : 230 V; 0,1 A Degré de pollution 2	Tensión de corriente asignada: 4 K Temperatura para ensayo de dureza Brinell: 75 ± 2 °C Tensión y corriente para control de compatibilidad electro- magnética: 230 V; 0,1 A Grado de polución 2	Tensione nominale impulsiva: 4 KV Temperatura per la verifica di durezza alla sfera: 75 ± 2 °C Tensione e corrente per le verifiche di compatibilità elettromagnética: 230 V; 0,1 A Grado di inquinamento 2	Nominale stootspanning: 4 KV Temperatuur voor hardheids- meting volgens Brinell: 75 ± 2 °C Spanning en stroom voor onderzoek EMV-storings- emissie: 230 V; 0,1 A Vervuiling- graad 2	Stötspänning: 4 KV Temperatur för kultrycksprovet: 75 ± 2 °C Spänning och ström för att kontrollera EMK- störsändning: 230 V; 0,1 A Föreningsk- lass 2	Mitoitus- syöksyjännite: 4 KV Brinell- kovauskokeen lämpötila: 75 ± 2 °C EMC- häiriönkesto- mittauksen jännite ja virta: 230 V; 0,1 A Likaisuusluokka 2	Dimensionerings- stöds-pænding: 4 KV Temperatur for brinellprøve: 75 ± 2 °C Spænding og strøm for EMC-prøving v avgitt støy: 230 V; 0,1 A Forurensnings- grad 2	Merkestøts- spenning: 4 KV Temperatur for brinellprøve: 75 ± 2 °C Spænding og strøm for EMC-prøving v avgitt støy: 230 V; 0,1 A Forurensnings- grad 2	Domezovací rázovné napětí 4 KV Teplota pro kontrolu kulového tisku: 75 ± 2 °C Napětí a proud pro účely kontroly rušivých vysílání elektro- magnetické kompatibility 230 V; 0,1 A Stupeň znečištění 2	Pomiar napięcia uder- zeniowego: 4 kV Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego: 75 ± 2 °C Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli zakożeń elektro- magnetycznych: 230 V; 0,1 A Stopień zanie- czyszczenia 2	Расчетное импульсное напряжение: 4 кВ Температура для определения твердости вдавливанием шарика: 75 ± 2 °C Напряжение и ток для целей испытаний на электромагнит- ную совместимость: 230 В; 0,1 А Степень загрязнения 2	

907 0 480

Zubehör    Accessories    Accessoire    Accesorios    Accessori    Toebehoren    Tillbehör    Tarvikkeet    Tilbehør    Tilbør    Příslušenství    Dodatkové  
wyposażenie    Принад-  
лежности

= xx °C \*

xx °C-4 K (fix) \*

\*

I	~10 mA	5 A	10 A
T	~22 °C	~21 °C	~19 °C

T max  
T макс  
T min  
T мин